

OBSERVADOR

A Weekly Publication from
The Portland Observer

de Portland

Glosario Glossary

- a fines - end of
- a los demás contendientes - for the rest of candidates
- ambos metales - both metals
- ampliar - to enlarge, to extend
- ante - before
- apunto - stated
- asesora - consultant
- ataque - attack
- ceniza - ash
- como candidato por la Unidad Democrática de Coahuila (UDC) - As Congressman for UDC
- compuestas - made up
- con niveles de plomo - with levels of lead
- continúa en color amarillo - continues in yellow color
- corta - short
- debates - budget
- demandaron - demanded
- denostación - offense
- destacó - stood out
- Diputados - Congressmen
- durante más de 30 años - during more than 30 years
- El órgano técnico - The research department
- exigieron - demanded
- extradición - extradition
- familiares - relatives
- hubo serias deficiencias - there were serious deficiencies
- injuria - insult
- las últimas horas - the last hours
- madre de dos niñas - mother of two children
- manipulación - manipulation
- mantenido estable - maintain stable
- menos - less than
- no acercarse - get closer
- nuevos estudios - new studies
- permanente no indica cambios significativos - does not indicate significant changes.
- plomo - lead
- presuntos autores - alleged corrupt officials
- Protección - Protection
- que no habrá - there will not be
- recursos - resources
- revisan - review
- riesgo - risk
- semáforo - light
- Salud - Health
- señalaron - indicated, stated
- siete - seven
- sobre - over
- solicitó esta mañana - requested this morning
- Suprema Corte de Justicia - Supreme Court
- tales estudios - such research
- Un estudio - Research
- una artimaña - the trap
- vecinos - neighbors
- vence en tres meses - expires in three months

Hacienda Community Development Corporation

History
Hacienda Community Development Corporation was formed in 1992 in order to address the affordable housing needs existing within this area of Oregon. Over the past seven years, Hacienda focused its work on a long-ignored section of northeast Portland, where an atmosphere of crime and decay was prevalent, and helped shape it into a vibrant and well-served community. In addition to providing affordable housing, economic and community development, Hacienda has been fundamental in providing the health, education and social service needs of the community.

Since then Hacienda's work has focused mostly on the large, 178-unit apartment complex it purchased and renovated named the Villa De Clara Vista. In November 1998, Hacienda began to make its initial impact on the Northeast Portland target area it serves. It started construction of an additional 28, 3 and 4 bedroom large family rentals named Villa de Suenos completed in June of 1999. It was also the year that Hacienda started an aggressive program of constructing single family homes in the Cully/Killingsworth neighborhood. The first time homebuyer program helps families who are currently renting

turn the homeownership dream into a reality.

Geographic Area Served

The Cully/Killingsworth intersection is part of the Cully neighborhood. Here in this neighborhood are located Hacienda's corporate offices. There are an estimated 4,500 people who live in the apartments and trailer parks within this intersection where families rent cramped campers and dilapidated trailers, many without electricity or phone service. In the Fir Grove Trailer Court, there is one restroom that many tenants share. Many of the campers are heated with dangerous propane heaters. The Aero Manor apartments, located amidst the Villa de Clara Vista are dilapidated, run down health and safety nuisances, the property of inattentive absentee landlords.

Conclusion

The success of Hacienda lies in its ability to mobilize and utilize an effective volunteer team. The potential volunteer opportunities for the SAFECO Insurance Company employees underscores the fact that tapping into the community team's practical orientation inspires new ways to improve service delivery and foster the efficient, effective use of community resources. By



encouraging communication and participation among various members of its diverse community, Hacienda along with its partners adds a vital ingredient and one of the most important aspects of community pride and participation.

The Villa de Suenos during construction, above. This housing development was built by the Hacienda Community Development Corporation this summer. On the right, the apartments after completion. It consists of 28, three and four bedroom apartments for rent.



Sigue sin cambios significativos la actividad en el Popo

There are no Significant Changes in the Activity of the Popo

El Centro Nacional de Prevención de Desastres (Cenapred) informó que en las últimas horas la actividad del Popocatepetl se ha mantenido estable, por lo que el semáforo de alerta volcánica continúa en color amarillo. En su reporte sobre la actividad del coloso, el organismo apuntó que sólo se han registrado algunas exhalaciones de baja intensidad y corta duración, compuestas principalmente

por vapor de agua y gases, con pequeñas cantidades de ceniza. El órgano técnico del Sistema Nacional de Protección Civil de la Secretaría de Gobernación informó que el monitoreo permanente no indica cambios significativos en la actividad del Popocatepetl, empero se mantiene la recomendación de no acercarse a menos de siete kilómetros del volcán.

Exigen más estudios sobre contaminación por cadmio y arsénico

More Research Has Been Done about Cadmium and Arsenic Contamination

Diputados locales de PAN, PRD y PCC (Partido Cardenista Coahuilense) exigieron a las autoridades ampliar la investigación sobre la contaminación por cadmio y arsénico en La Laguna, Coahuila, en tanto que la delegación de la Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (Profepa) aseguró que no habrá prórroga para que la metalúrgica Met-Mex Peñoles cumpla con los 82 ordenamientos técnicos que se le impusieron y cuyo plazo de aplicación vence en tres meses.

Un estudio de investigadores de la Universidad de Cincinnati reveló que el suelo de Torreón tiene altos índices de cadmio y arsénico, y la Secretaría de Salud indicó que en un muestreo realizado entre 205 niños menores de 12 años, en 16 se encontró la presencia de ambos metales. Los diputados Ignacio Corona, del PAN, José Guadalupe Céspedes, del PRD, y Abundio Ramírez Vázquez, del PCC, señalaron que tales estudios deben ampliarse, considerando el riesgo para la población.

El delegado de la Profepa en Coahuila, Rogelio Cepeda Sandoval, dijo que a más tardar a fines de septiembre Peñoles deberá cumplir dichos ordenamientos para disminuir y controlar sus emisiones contaminantes. Dijo que no habrá prórrogas, y si la metalúrgica omite las medidas será sancionada.

En Monterrey, vecinos afectados por la contaminación con plomo que supuestamente emana de la empresa Pigmentos y Oxidos (Pyosa), exigieron a las autoridades de la Secretaría de Salud de Nuevo León transparencia en los resultados sobre las pruebas sanguíneas aplicadas a 107 personas.

Liliana Flores Benavides, asesora de los quejosos, y San Juana Elizabeth Cepeda, madre de dos niñas que resultaron con niveles de plomo en la sangre superiores a los tolerables, demandaron además que se realicen nuevos estudios a los más de mil vecinos de la colonia Balcones de Anáhuac, pues en el muestreo que se realizó el 12 de junio hubo serias deficiencias.

Coahuila: ofrece Atanasio González austeridad y respeto

Coahuila: Offers Atanasio González Austerity and Respect

Saltillo, Coah., al abrirse el registro de aspirantes a la gubernatura ante el Consejo Estatal Electoral (CEE), el ex ministro de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, atanasio González Martínez, solicitó esta mañana su inscripción como candidato por la Unidad Democrática de Coahuila (UDC), y ofreció realizar una campaña austera y de respeto a los demás contendientes.

Antes de acudir ante el organismo electoral, González, Martínez envió una carta a los demás aspirantes a la gubernatura, Enrique Martínez y Martínez, del PRI; Juan Antonio García Villa, de la Coalición PAN, PRD, PT y PVEM, y Patricia Torres Martínez, del Partido Cadenista Coahuilense, en la que los invita a sostener uno o más debates sobre sus propuestas de gobierno.

"Haremos una campaña de altura, en la que la injuria, el ataque y la denostación no tendrán lugar", dijo

González Martínez, y destacó que tampoco habrá dispendio de recursos, "porque lo que yo quiero es convencer a los coahuilenses con una oferta de gobierno para transformar el estado y la realidad de sus habitantes, no comprar la voluntad de nadie".

Acompañado de familiares, dirigentes de la UDC y simpatizantes, Atanasio González, durante más de 30 años militante del PRI, compareció ante el CEE; donde además de la documentación legal requerida entregó también una declaración de su situación patrimonial.

S U B S C R I B E

The Portland Observer can be sent directly to your home for only \$60.00 per year. Please fill out, enclose check or money order, and mail to:

SUBSCRIPTIONS
The Portland Observer
P. O. BOX 3137 • PORTLAND, OREGON 97208

NAME: _____

ADDRESS: _____

CITY, STATE, ZIP CODE: _____

Los casos de Verduga y Ceballos, asuntos diferentes: Benjamín Ortiz

Benjamin Ortiz: Verduga and Ceballos' Cases Different

El ministro de Relaciones Exteriores de Ecuador, Benjamín Ortiz, aseguró que es decisión de su presidente, Jamil Mahuad, investigar a cualquier funcionario de su gobierno en caso de que existan indicios de corrupción.

Acto seguido señaló como "una artimaña de gente intencionada, posiblemente (el ex ministro de Gobernación) César Verduga", el haber vinculado el proceso legal de su extradición con otros asuntos internos ecuatorianos, que señalan como presuntos autores de corrupción al embajador de Ecuador en México, Medardo Ceballos Balda, y al procurador de Justicia de ese país, José Ramón Jiménez Carbo.

"Son dos asuntos totalmente

diferentes. Si ustedes revisan los medios más importantes de Ecuador hay verdadera indignación en la prensa por la manipulación de la información de la que no tiene la culpa necesariamente algún medio mexicano que la ha acogido, sino quienes han proporcionado esa información", expresó Ortiz.

Entrevistado en la ciudad de México, durante su estancia con motivo de la cumbre del Grupo de Río, el canciller Ortiz expresó su "absoluto respeto" a la decisión mexicana de negar la extradición de Verduga, sobre quien pesa en Quito una denuncia penal por el presunto delito de peculado por cerca de cinco millones de dólares.

"Y si mi memoria no me es infiel -dijo Ortiz-, no conozco de casos en que México haya concedido la extradición a personajes vinculados con la política y yo respeto la opinión mexicana. Eso (el fallo sobre la no extradición) no es un conflicto. Es una situación de derecho", agregó.

Benjamín Ortiz, quien asumió la cancillería esta misma semana, se detuvo brevemente en la controvertida personalidad del ex ministro de Gobernación y ex diputado Verduga. "Ha tenido dos momentos en su vida pública muy llamativos, un primer momento en el cual realizó un trabajo

contra el narcotráfico, que todos admiramos. Pasaron los años y volví de ministro de Gobierno de otro régimen, el del presidente interino Fabián Alarcón, cuando empleó una suma de varios millones de dólares de los llamados fondos reservados y cuando se le pidió explicación dijo que gastó en estudios sicosociales y que esos análisis están quemados, que no tiene testimonio", abundó.

Entonces, aclaró, "ha habido un movimiento de opinión pública que han recogido los jueces y han pedido su extradición para juzgarlo por el uso de esos fondos".

Añadió también que en México ha habido "confusión" en torno al político por lo que en el pasado fueron sus actos positivos de persecución al narcotráfico y hechos posteriores por los cuales la sociedad ecuatoriana está pidiendo cuentas.

Sobre los indicios de corrupción entre funcionarios del régimen, Ortiz dijo que "en cuanto haya una acusación fundada o no contra un funcionario del gobierno se investiga. O sea, todo se investiga. Y eso es lo que vamos a hacer con el embajador" ecuatoriano en México, Medardo Ceballos, a quien según informaciones de este diario se le investiga en su país.

**Learn
Spanish
Reading
The News**